

**А. Н. Куницкая** (*Минск, МГЛУ*)

## СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОТНОШЕНИЙ НЕРАВЕНСТВА НА СИНТАКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются особенности средств выражения отношений неравенства на синтаксическом уровне в современном немецком и русском языках. В ходе сопоставления параллельных корпусов немецкого и русского языка выявлена специфика отдельных средств выражения компаративности, установлены типологические сходства и различия в продуктивности и интенсивности употребления исследуемых синтаксических средств для передачи отношений различия и противоположности.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** неравенство; различие; противоположность; сопоставительный анализ; функционально-семантическая категория компаративности; синтаксические средства.

The article examines the features of the means of expressing inequality relations at the syntactical level in modern German and Russian languages. In the course of comparing the parallel corpuses of the German and Russian languages, the specificity of individual means of expressing comparativity was revealed, typological similarities and differences in the productivity and intensity of the use of the studied syntactical means for conveying relations of difference and opposite were established.

**Key words:** inequality; difference; opposite; comparative analysis; functional-semantic category of comparativity; syntactical means.

Роль сравнения в познании велика. Простое выделение предмета как такового уже предполагает различение его свойств, формы и содержания от

признаков других предметов. Способность устанавливать характер сравнительных отношений между объектами окружающей действительности является одним из наиболее значимых и универсальных свойств человеческого мышления, характерным для людей всех национальностей, говорящих на разных языках. Сравнение включено во все виды умственной деятельности либо в качестве цельного акта, либо отдельными его сторонами – отождествлением и различением. О. М. Сичивица пишет: «С помощью сравнения информация об объекте может быть получена двумя различными путями. Во-первых, она очень часто выступает в качестве непосредственного результата сравнения. Так, например, установление каких-либо соотношений между объектами, обнаружение различия или сходства между ними есть информация, получаемая непосредственно в акте сравнения. Эту информацию можно назвать первичной. Во-вторых, получение первичной информации не выступает в качестве главной цели сравнения, этой целью является получение вторичной или производной информации, являющейся результатом обработки первичных данных» [1, с. 12].

Логическая операция сравнения предполагает наличие трёхкомпонентной структуры: 1) что сравнивается (объект сравнения); 2) с чем сравнивается (эталон сравнения); 3) общий признак – основание для сравнения. Следовательно, можно выделить два основных типа сравнительных отношений: отношения равенства и отношения неравенства. В процессе сравнения существенную роль играет синтез категорий качества и количества. Качественные характеристики позволяют отличать разные явления друг от друга, выявить их внутреннюю сущность, а количественные параметры служат для измерения качества с определенных позиций, объективно или субъективно обусловленных. Таким образом, сфера отношений равенства может уточняться такими подтипами сравнительных отношений, как отношения подобия / сходства, пропорциональности / градации, тождественности; в свою очередь, сфера неравенства распадается на передачу отношений различия и противоположности.

Различие, как отмечено в философском энциклопедическом словаре, – один из важнейших типов отношений, выявляемых путем сравнения [2, с. 523]. Различие, как один из этапов логической операции сравнения, есть «деятельность мышления, посредством которой достигается познание различий, и эта деятельность получила свое обобщение и выражение в законе противоречия» [3, с. 165]. В логическом словаре-справочнике Н. И. Кондакова различие определяется как «один из приемов ознакомления с предметом в тех случаях, когда определение понятия невозможно или не требуется, заключающийся в том, что в сравниваемых понятиях выделяются на первое место различные признаки. Различение показывает отличие предметов не от всех других однородных предметов, но только от некоторых наиболее сходных с ним» [4, с. 509]. По мнению Аристотеля, «различное же различается от чего-то в чем-то определенном, так что необходимо должно быть нечто

тождественное, в чем различаемые вещи различаются между собой», т.е. они должны быть сопоставимы по роду или виду [5, с. 259]. Следовательно, различие не отрицает сходства, оно предполагает его как условие сравнения.

В свою очередь понятие противоположности определяется как мыслительная подкатегория для обозначения таких явлений, предметов и их сторон, которые одновременно: а) неразрывно связаны; б) взаимоисключают друг друга; в) взаимопроникают и – при определенных условиях – переходят друг в друга [2, с. 523]. Аристотель называет противоположными 1) те из различающихся по роду свойств, которые не могут вместе находиться в одном и том же; 2) наиболее различающиеся между собой вещи, принадлежащие к одному и тому же роду; 3) наиболее различающиеся между собой свойства, наличие которых возможно в одном и том же носителе; 4) наиболее различающееся одно от другого среди относящегося к одной и той же способности; 5) то, различия чего наибольшие или вообще, или по роду, или по виду [6, с. 256]. Именно наибольшее различие между свойствами сравниваемых объектов Аристотель понимает как противоположность: «законченное различие есть наибольшее различие, ибо за пределами такого различия ничего нельзя найти у вещей, различающихся по роду или по виду; вещи, больше всего различающиеся внутри одного и того же рода, противоположны; противоположны также вещи, больше всего различающиеся между собой в том, что может быть их носителем (ведь у противоположностей материя одна и та же); наконец, из тех вещей, которые подпадают под одну и ту же способность, больше всего различающиеся между собой противоположны и законченное различие между ними – наибольшее» [5, с. 260]. Таким образом, противоположность предполагает наличие различий между предметами, выросших до предельных размеров, вследствие чего они оформились в определенный субстрат (элемент системы, часть целого), который обуславливает развитие предметов, находящихся в системе, в противоположных направлениях.

Все типы отношений логической операции сравнения целесообразно рассматривать в рамках функционально-семантической категории компаративности, представляющей систему морфологических, лексических, словообразовательных и синтаксических средств языка, объединенных общностью выполняемой ими семантической функции, состоящей в выражении значения равенства / неравенства объектов или явлений, степени проявления качества, характеризующего данный объект или явление.

Каждый язык обладает собственным репертуаром средств выражения отдельных значений на различных языковых уровнях. Так, на синтаксическом уровне отношения *неравенства* в современном немецком языке передают:

1. Придаточные предложения с союзами *als, als dass*, речь в которых идет о различии признака действия / предмета или его качества. Наречие или прилагательное в главном предложении стоит в сравнительной степени (Komparativ), придаточная часть всегда находится в постпозиции: *Eher*

*werden wir Kolonien auf dem Mond gründen, als dass das passiert* ‘Мы, скорее, завоюем колонии на Луне, чем это случится’. На различие признака действия часто указывает наречие *anders* или прилагательное *andere* в главном предложении: *Sein Blick wärmte ih das Herz ganz anders, al Farid es getan hatte* ‘Его взгляд согревал ей сердце совсем по-другому, чем это было с Фаридом’.

2. Сравнительные конструкции с предлогом *als* + прилагательное или наречие в сравнительной степени также могут указывать на различие объекта с эталоном сравнения: *Von jetzt an war mir in der ganzen Welt nichts teurer als dieses süße Kind* ‘С той минуты не было для меня ничего дороже на свете, чем это милое дитя’. Синонимичной для выражения различия между объектом и эталоном является отрицательная компаративная конструкция с предлогом *wie* и наречием или прилагательным в положительной степени: *Er ist nicht so groß wie eine Krähe, aber er hat einen Krähenschnabel* ‘Он не такой большой, как ворона, но клюв у него, как у вороны’. Данная конструкция трансформируется в сравнительную конструкцию с предлогом *als* и прилагательным / наречием в сравнительной степени, ср.: *Die Krähe ist größer als er* ‘Ворона больше, чем он’.

3. Отношение противоположности передают сложноподчиненные предложения с союзами *während/wohingegen*: *Das fand ich auch furchtbar schwülstig, wohingegen mir die Bernsteinlawine unheimlich gut gefallen hat* ‘Мне он тоже показался ужасно напыщенным, тогда как «Янтарная лавина» мне очень понравилась’. Придаточное предложение с союзом *während* может выражать как противительное, так и временное значение. Противительные отношения однозначны, когда признак действия в главном предложении антонимичен признаку действия в придаточном: *Während früher viele mit dem Fahrrad fahren, benutzen heutzutage die meisten das eigene Auto* ‘Ранее многие катались на велосипеде, однако в настоящее время большинство использует собственное авто’. Придаточные предложения с союзом *wohingegen* однозначно выражают отношение противоположности между признаком действия в главном и придаточном предложении, находятся в постпозиции и употребляются преимущественно в официально-деловом и научном стиле: *Früher waren Bücher sehr teuer, wohingegen sie heute ein Massenprodukt sind*. ‘Ранее книги стоили дорого, в то время как сегодня они являются продуктом массового спроса’.

4. Сложносочиненные предложения с союзами *aber, doch, jedoch, sondern* и союзными словами *dagegen, demgegenüber* также указывают на противоположность сравниваемых действий и явлений: *Das sind natürlich nur Spekulationen, aber sie haben einen realen Hintergrund* ‘Безусловно, это лишь предположения, но они не лишены реальных оснований’. *Der Kunde zahlte nicht bar, sondern er überwies den Betrag* ‘Клиент платил не наличными, а перевел всю сумму’.

5. Бессоюзное сложное предложение также выражает противоположность протекания признака действий: *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* ‘Сказанное слово-серебряное, несказанное-золотое’.

6. Словосочетания с предлогом *entgegen*; конструкцией *im Gegensatz zu*: *Deine Großtante hat nämlich entgegen der landläufigen Meinung ein ganz hervorragend funktionierendes Gehirn!* ‘У твоей бабушки, вопреки сложившемуся мнению, отлично работают мозги!’. *Und er hat vor nichts Angst, im Gegensatz zu mir* ‘Он ничего не боится, в отличие от меня’. Словосочетания с предлогом *entgegen* указывают на противоположность протекания реального и запланированного (намеченного) действия и являются антонимичными к словосочетаниям с предлогами *nach*, *entsprechend*, *gemäß*, которые указывают на тождество объекта и эталона: *Entgegen dem Rat der Eltern möchte Klaus nicht das Gymnasium besuchen*. ‘Вопреки совету родителей Клаус не хочет посещать эту гимназию’. Употребление конструкции *im Gegensatz zu* свойственно для официальных ситуаций общения, в то время как словосочетания с *entgegen* характерны для повседневной коммуникации.

В русском языке к средствам выражения отношений *неравенства* на синтаксическом уровне относятся:

1. Придаточное сравнительное предложение с союзами *чем* и *нежели* выражает отношения различия двух лиц, предметов или действий с точки зрения одного, общего, но в разной степени проявляющегося признака. К форме сравнительной степени могут добавляться слова *немного*, *чуть*, *гораздо*, *еще*, *куда*, которые выступают в роли «конкретизаторов» значения, уточняя степень различия двух проявлений признака: *Тут я случайно глянул вниз и разом забыл про убытки, потому что земля оказалась гораздо дальше, чем я предполагал. Народу в троллейбус набилось больше, чем / нежели он мог вместить;*

2. Сравнительные обороты со сравнительной степенью прилагательного / наречия и с союзами *чем* и *нежели* выражают различие объекта и эталона: *Пусть Новый год будет лучше, чем прошедший. Безусловно, керамическая утварь выглядит наряднее и дороже, нежели пластиковая;*

3. Словосочетания со сравнительной степенью прилагательного, наречия или предикатива и родительным падежом эталона сравнения: *Лучше собаки друга вам никогда не найти;*

4. Словосочетания, состоящие из существительного с качественным значением и существительного в родительном падеже множественного числа того же существительного с предлогом *из*, выражающие значение превосходства и указывающие на различие: *...а боярин-то их, разбойник из разбойников, ...;*

5. Сложносочиненные сопоставительные предложения с союзами *а*, *но*, выражающие противоположность признака действий: *Собаки лают, а караван идет* (посл.);

6. К союзам дифференцирующего типа относятся союзы *в то время как*, *между тем как*, *тогда как*, характеризующие ситуации как противоположные: *Способность человека любить ограничена, в то время как потребность в любви бесконечна;*

7. Бессоюзные сложные предложения также способны выражать компаративную семантику при помощи противопоставления утвердительного и отрицательного предложений одинакового построения: *Не хвались серебром, хвались добром* (посл.); содержательного и интонационного параллелизма частей предложения: *При солнышке тепло – при матери добро* (посл.).

Таким образом, отношения неравенства на синтаксическом уровне в современном немецком и русском языке представлены простыми предложениями со сравнительными оборотами, сложноподчиненными и сложносочиненными предложениями, а также бессоюзными предложениями. Данные сходства обуславливаются генетическим родством исследуемых языков, в которых аналогичны как семантические типы сложносочиненных предложений, так и виды придаточных по синтаксической функции. Различия касаются объема значения или сферы функционирования отдельных союзов. Типологические различия заключаются также в структурировании придаточного предложения, а именно в более строгом оформлении в немецком языке (постановка спрягаемого глагола на последнее место). Также для передачи отношений неравенства в русском языке используются предложные и беспредложные словосочетания с существительным в родительном падеже, что является в немецком языке непродуктивным явлением.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Сичивица, О. М. Методы и формы научного познания / О. М. Сичивица. – М. : Высш. шк., 1972. – 95 с.
2. Философский энциклопедический словарь / ред.-сост. Е. Ф. Губский [и др.] – М. : Изд. дом «ИНФРА-М», 1997. – 574 с.
3. Савинов, А. В. Логические законы мышления / А. В. Савинов. – СПб. : Изд-во Ленинград. ун-та, 1958. – 371 с.
4. Логический словарь-справочник / гл. ред. Н. И. Кондаков. – М. : Сов. энцикл., 1975. – 720 с.
5. Аристотель. Метафизика [Текст] / Аристотель. – М. : ЭКСМО. – 2015. – 442 с.
6. Мир философии : книга для чтения : в 2 ч. – М. : Политиздат, 1991. – Ч. 1. Исходные философ. проблемы, понятия и принципы. – 672 с.